

М.А.Яковлева,
учитель английского языка
высшей кв. категории
МОУ Ермаковской СОШ
Рыбинского района
Ярославской области

Перевод стихотворения англоязычного автора, как форма индивидуального итогового проекта

В соответствии с ФГОС второго поколения, «в ходе изучения всех учебных предметов обучающиеся приобретут опыт проектной деятельности» [2. С. 21].

Выполнение учебных проектов и до внедрения ФГОС второго поколения являлось составляющей обучения английскому языку. Трудно найти такой УМК, в котором учебный творческий проект не являлся бы заключительным этапом работы в рамках учебного раздела. Однако наблюдения показывают, что проекты выполнялись не всегда и не всеми, их качество не соответствовало даже названию подобного продукта деятельности, не говоря уже о том, что часто проектные работы оседали в учебных кабинетах, не находя применения в реальной жизни. Между тем, подобные творческие продукты (переводы, постеры, сценарии, драматизации литературных фрагментов, мультимедийные презентации и др.) могли бы быть представлены на многих творческих конкурсах на английском языке.

Таким образом, в настоящее время и обучающимся, и педагогам важно, с одной стороны, добиваться повышения качества и социальной привлекательности продуктов проектной деятельности; с другой стороны, искать возможные арены демонстрации результатов проектных работ обучающихся.

Возможность представления творческих работ не только на конкурсах, но и в качестве защиты итогового проекта по английскому языку, является прекрасным примером интеграции урочной и внеурочной деятельности, позволяет избежать учебной перегрузки обучающихся.

Согласно ФГОС нового поколения, «выполнение индивидуального итогового проекта обязательно для каждого обучающегося, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету» [2, с. 14]. В основной образовательной программе основного общего образования указывается следующее:

- руководителем проекта может быть как педагог данного образовательного учреждения, так и сотрудник иной организации или иного ОУ, в т.ч. и высшего;
- обучающиеся сами выбирают себе как тему проекта, так и руководителя проекта;
- продуктом проектной деятельности может быть...художественная творческая работа, представленная в виде...стихотворного произведения;

- защита итогового индивидуального проекта является обязательным составляющим системы внутришкольного мониторинга образовательных достижений [2].

В качестве одной из форм индивидуального итогового проекта нами предлагается перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык.

В соответствии с типологией проектов, перевод стихотворения является по виду - творческим прикладным; по содержанию - межпредметным, так как в данном случае иностранный язык вступает в интегративные связи с литературой (рифма, размер строки и др.); зарубежной литературой (биография и творчество автора; особенности эпохи, в которой жил и творил автор; специфика англоязычной поэзии), в случае творческой защиты проекта – музыкой, ИКТ. По длительности такой проект, безусловно, является долговременным. В плане реализации дидактической цели происходит ознакомление обучающихся с методами и технологиями проектной деятельности, обеспечение индивидуализации и дифференциации обучения, поддержка мотивации в обучении, реализация потенциала личности [2. С.17].

Перевод стихотворения – дело сложное. В данном случае речь не идет о переводе, как о «процессе последовательной подстановки вместо каких-то единиц оригинала эквивалентных единиц ПЯ (переводного языка), т.е. соответствий» [1, с. 82]. Речь идет о художественном переводе, переводе художественного произведения. «Об отношениях эквивалентности следует говорить не просто между знаками ИЯ (иностраннй язык, *пометка автора тезисов*) и ПЯ, а знаками плюс контекст. А точнее даже, плюс контексты, - такие, как контекст творчества переводчика, контекст стилистической традиции языка-рецептора, национально-культурный контекст, вплоть до контекста межнационального и международного» [1, с. 83]. Существует выражение: «Переводчик прозы-заложник автора, переводчик стихов – его соперник». Переводчики вкладывают душу в переводимое ими произведения, именно поэтому нас так трогают переводы С.Маршака, В. Брюсова, К. Бальмонта, В. Рогова, М. Лозинского и многих других авторов.

В таблице 1 представлен алгоритм работы над переводом, разработанный мной в первые годы организации переводческой деятельности обучающихся, который используется сейчас при переводе любого нового стихотворения. В основе алгоритма - работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

Из таблицы видно, какой объем работы обучающиеся выполняют самостоятельно. Самостоятельно подбираются стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на конкурс или защиту. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он – помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» - эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остается всегда за учеником.

Результатом системной работы над переводом, как формой проектной деятельности, является система новых предметных знаний и

усовершенствованных умений и навыков; сформированность универсальных учебных действий, а также личностные результаты, включающие в себя умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы, понимание родной и зарубежной культуры, эстетический вкус.

Ниже представлена выборка универсальных учебных действий, которыми овладевают обучающиеся в ходе проектной деятельности, если формой индивидуального итогового проекта является перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык [2].

Предметные результаты:

А. в коммуникативной сфере:

- речевая компетенция
- языковая компетенция;
- социокультурная компетенция;
- компенсаторная компетенция.

Б. в познавательной сфере:

- умение сравнивать языковые явления;
- владение приемами работы с текстом;
- готовность и умение осуществлять индивидуальную проектную работу;
- умения пользоваться справочным материалом;
- владение способами и приемами дальнейшего самостоятельного овладения основами реализации проектной деятельности;
- умение осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий (*в данном случае, перевода*);
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

В. в ценностно – ориентационной сфере:

- имеющиеся представления об иностранном языке как средстве выражений чувств, эмоций, основе культуры общения;
- достижение взаимопонимания в процессе устного и письменного общения с носителями языка;
- приобщение к ценностям мировой культуры.

Г. в эстетической сфере:

- владение элементарными средствами выражения чувств, эмоций на ИЯ;
- стремление к знакомству с образцами художественного творчества на ИЯ и средствами ИЯ;
- развитие чувства прекрасного.

Д. в трудовой сфере:

- умение рационально планировать свой труд;
- умение работать в соответствии с намеченным планом.

Метапредметные результаты:

1. Познавательные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- основам реализации проектной деятельности;
- осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий;
- устанавливать причинно-следственные связи;
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

Выпускник получит возможность научиться:

- *основам рефлексивного чтения;*

2. Коммуникативные универсальные учебные действия

- адекватно использовать речевые средства;
- использовать адекватные языковые средства для отображения своих чувств, мыслей, мотивов и потребностей;

Выпускник получит возможность научиться:

- *осуществлять коммуникативную рефлексию как осознание оснований собственных действий;*
- *владеть монологической формой речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка;*

3. Регулятивные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- целеполаганию;
- самостоятельно анализировать условия достижения цели;
- планировать пути достижения целей;
- уметь самостоятельно контролировать своё время и управлять им;
- адекватно самостоятельно оценивать правильность выполнения действия и вносить необходимые коррективы в исполнение, как в конце действия, так и по ходу его реализации;

Выпускник получит возможность научиться:

- *при планировании достижения целей (перевод) самостоятельно и адекватно учитывать условия и средства их достижения;*
- *выделять альтернативные способы достижения цели и выбирать наиболее эффективный способ;*

- *осуществлять рефлекссию;*
- *основам саморегуляции эмоциональных состояний;*
- *прилагать волевые усилия и преодолевать трудности и препятствия на пути достижения целей.*

4. Личностные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- уважение к истории, культурным памятникам своей страны и страны изучаемого языка;
- межэтническая толерантность;
- оптимизм в восприятии мира;
- потребность в самовыражении и самореализации, социальном признании;

Выпускник получит возможность для формирования:

- *готовности к самообразованию и самовоспитанию;*
- *адекватной позитивной самооценки и Я-концепции;*
- *эмпатии, как осознанного понимания и сопереживания чувствам других.*

Библиография:

1. Бейсембаева Ж.А. Подходы к переводу художественной прозы и поэзии. // Иностранные языки в высшей школе. – Научный журнал. - Выпуск 2 (9). Рязань, 2009. – С. 81-86.
2. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа / [сост. Е. С. Савинов]. — М.: Просвещение, 2011. – Электронный вариант. - (Стандарты второго поколения).

Таблица 1. Работа над проектом «Перевод произведения англоязычного автора на русский язык»

Этапы проекта	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	1. Выработать технологию работы над переводом.	Знакомится со специальной литературой по теории перевода. Беседует с учителем. Вырабатывает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму.	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; - знакомство с новыми лексическими единицами; - поиск вариантных соответствий; - анализ грамматических структур; - транскрипция; - фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифма строфы; - определение рифмы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др. 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - заучивание наизусть; - прослушивание образцов чтения; - выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются) Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка «переводчика»

